



дое кристаллическое вещество с острым вкусом, растворяющееся в воде. 2. Такое вещество, употр. как приправа к пище. 3. Перен. То, что придает особенный интерес, остроту чему-н. 4. Перен. О лучших представителях какого-н. Общества, общественной группы. *Соль земли* (о лучших представителях общества; юнжи). 5. В химии: соединение, в котором водород кислоты замещен металлом» (6, 745).

Интересно, что в Евангелии Христос сам объясняет это выражение, выделяя существенный для метафоризации признак. Он актуализирует внутреннюю форму фразеологизма: «Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям» (1, М., 5.13). Таким образом, уже на лексико-семантическом уровне выделяется основной признак понятия «соль», позволяющий метафоризовать значение слова соль и создать на этой базе фразеологическую единицу. Ассоциативным признаком, служащим основанием метафоризации выступает сема «острый вкус». Фразеологизм соль земли в ФСРЯ толкуется следующим образом: «Соль земли. Самое главное, самое ценное, самое важное. О людях» (10, 446). Несколько непонятное толкование. Почему не говорится о том, что имеются в виду самые ценные, лучшие люди страны, человечества. Что значит «самое главное»; когда это говорится о людях? На наш взгляд, более точное определение дается в Словаре Ожегова, т.е. речь идет о лучших представителях общества. Слово лучшие дает ответы на все вопросы и носит абсолютный характер, лучшие - значит, лучше нет. Перечисление слов главный, важный, ценный в сочетании со словом самый остается неопределенным.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Библия. Книга Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 1995.
2. Градусова Л.М. Охранные выражения на ТИНАХА. Баку: БСУ, 2004.
3. Кузин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Т.1. М.: Советская энциклопедия, 1967. Том 2. М.: Советская энциклопедия, 1967.
4. Мамедов А.М. Евангелийская фразеология в русском языке // Русский язык и литература в Азербайджане, 2004, №2, с.33-37.
5. Новый большой англо-русский словарь. Том 1. М.: Русский язык, 1999. Том 3. М.: Русский язык, 1999.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1990.
7. Словарь современного русского литературного языка. Том 1. М.-Л.: АН СССР, 1948. Том 17. М.-Л.: Наука, 1965.
8. Словарь русского языка. Том 1. М.: Русский язык, 1981. Том 4. М., 1984.
9. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Том 1. М., Вене. Мир книги, 2001. Том 3. М.: Вене. Мир книги, 2001.
10. Фразеологический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986.
11. Oxford Advanced Learners Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2000.
12. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 1. Oxford: Oxford University Press, 1984. Volume 2, 1984.
13. THE NIV/KJV. Parallel Bible. New Jersey, 1983.

*Ключевые слова: Библия, Евангелие, словарь, фразеологизм.*

*Açar sözlər: Tövrat, İncil, lüğət, frazeoloji vahid.*

*Key words: Bible, Gospel, dictionary, phraseology unit.*

## Milli frazeologiyada əbadi haqiqətlər

### XÜLASƏ

Məqalə rus və ingilis dillərinin frazeoloji fonduna həsr olunub. Diqqət mərkəzində Tövrətdən gələn frazeoloji vahidlər dayanır. Hər iki dildə bu frazeoloji vahidlər fəal iştirak edir. Lüğətlər isə bunları həmişə qeyd etmir. Görünür ki, müxtəlif dillərdə Tövrətin və İncilin müxtəlif söz birləşmələri frazeolojişir.

## Eternal truth in national phraseology

### SUMMARY

The article deals with the phraseological fund of Russian and English languages. The phraseological units originated from the Bible are the centre of attention. These units actively participate in both languages. Dictionaries do not always mention this. It appears that in different languages different phrases of the Bible and the Gospel become phraseological units.

*Rayçı: prof. A.M.Məmmədli*

Dil v d biyyat: ADU - -  
2017. - №3 (103) - С.20-22.